

ORTHROS ON SUNDAY, JULY 30, 2017; TONE 7 / EOTHINON 8
APOSTLES SILAS, SILVAN, CRESCENS, EPENETOS AND ANDRONIKOS OF THE
SEVENTY

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE SEVEN

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
 Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد
 الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نُوحَ
 حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا
 الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نُوحَ
 حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا
 الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE SEVEN

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou art the treasury of our resurrection O all-praised one, lead thou forth from the pit and bottom of transgression those who set their hope in thee. For thou hast saved those who were guilty of sin, in that thou didst give birth to our Salvation; O thou who before giving birth wast virgin, and at giving birth and after giving birth was virgin still.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِمَا أَنَّكَ كَنْزُ قِيَامَتِنَا أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ التَّسْبِيحِ، فَاثْتَشَلِي الْوَاتِقِينَ بِكَ
 مِنْ عُمُقِ جُبِّ الرِّلَاتِ. لِأَنَّكَ أَنْتِ خَلَّصْتِ السَّاقِطِينَ تَحْتَ طَائِلَةِ
 الْحَطِيئَةِ لَمَّا وُلِدْتِ الْخَلَّاصَ. يَا مَنْ هِيَ قَبْلَ الْوِلَادَةِ عَذْرَاءٌ، وَفِي
 الْوِلَادَةِ عَذْرَاءٌ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ أَيْضاً عَذْرَاءٌ.

The Little Litany

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضدْ وخلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريمَ مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنَّ لك العزةُ ولك الملك والقوة والمجد أيُّها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

SEVENTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

<p>Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying: The Lord hath risen, Who giveth the world Great Mercy.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O Lord Christ, Thou hast led Death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.</i></p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, intercede untiringly to Christ God, Who was crucified for our sakes, Who rose and broke the might of Death, to save our souls.</i></p>	<p>إنَّ الحياةَ قد وُضِعَ في الرَّمسِ وجُعِلَ خَتَمٌ على الحَجَرِ، والجُنُودُ حَرَسوا المَسيحَ كأنَّهُ مَلِكٌ راقِدٌ. فالملائكةُ مَجْدُوهُ بما أَنَّهُ إلهٌ غيرُ مائتٍ، والنِّسوةُ هَتَفْنَ قائلاتٍ: قد قامَ الربُّ المانِحُ العالَمَ الرَّحمةَ العُظْمى.</p> <p>المَجْدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القُدسِ: أيُّها المَسيحُ الإلهُ، أنكَ سَبَيْتَ الموتَ بِدَفْنِكَ الثَّلاثيِّ الأيامِ، وأنهُضتَ بقيامتِكَ المُتسرِّبلةَ الحياةِ، الإنسانَ الفاسدَ. فالمجدُ لك أيُّها المُحبُّ البَشَرِ وحدَكَ.</p> <p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ، آمين. يا والدةَ الإلهِ العذراءِ، تشفِّعي بغيرِ فتورٍ إلى المَسيحِ الإلهِ الذي صُلِبَ مِن أجَلنا، وقامَ وحطَمَ عِزَّةَ الموتِ لكي يُخلِّصَ نفوسنا.</p>
--	--

Second Kathisma

<p>While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إذْ كانَ القَبْرُ مَخْتوماً أَشْرقتَ مِنْهُ أيُّها الحياةُ، ولمَّا كانتِ الأبوابُ مُغلَّقةً، وافيتِ التلاميذَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ قيامَةُ الكلِّ، وجددتَ لنا بِهِمُ روحاً مُستقيماً بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحمتِكَ.</p>
--	--

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves: Who shall roll for us the stone? But the Messenger of the great counsel did rise, trampling down Death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee.</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O Virgin full of grace, Theotokos, O Haven of mankind and their Intercessor; for from thee was incarnate the Savior of the world; for thou alone art Mother and Virgin at the same time. Wherefore, intercede with Christ our God, that He grant safety to the universe, O ever-blessed and glorified one.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعَنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتٍ طُيُوباً مُمْتَرِجَةً بِدُمُوعٍ، وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرُسُونَكَ يَا مَلِكَ الكُلِّ، قُلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ: مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ؟ لَكِنَّ رَسولَ الرَّأْيِ العَظِيمِ قَامَ دَائِساً المَوْتِ. فَيَا أَيُّهَا القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا البَتُولُ وَالِدَةُ الإِلَهِ المُنْعَمُ عَلَيْهَا، مِينَاءُ جِنسِ البَشَرِ وَشَفِيعَتُهُمْ، لِأَنَّهُ مِنْكَ تَجَسَّدَ مُنْقِذَ العَالَمِ، وَأَنْتِ وَحْدَكَ لَمْ تَزَالِي وَالِدَةً وَعِذَاءً مَعاً. فَتَشَفَّعِي إِلَى المَسِيحِ الإِهْنَا لِكِي يَهَبَ المَسْكُونَةَ السَّلَامَةَ، أَيُّهَا المَبَارَكَةُ وَالمُجَدَّةُ دَائِماً.</p>
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ المَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الأَمْوَاتِ أَيُّهَا المُخَلِّصِ، وَدَاجِضاً قُوَّةَ المَوْتِ، وَمُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقاً إِيَّانَا مِنَ الجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. المَلَائِكَةُ اللَامِعَةُ عِنْدَ القَبْرِ نَقَوَةَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلاً: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ السَّخْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرَا جِداً، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلاَّ أَنَّ المَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافَيْنَ بِالحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المُخَلِّصِ. فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين. أيتها العذراء، لقد ولدتِ مُعطي الحياة، وأُنقذتِ آدمَ من الخطيئة، ومنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحزن، لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المُتجسِّدَ منك، أُرشدَهُما إلى الحياة التي قد تهورا منها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجدُ لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا ربُّ ارحم.	الجوق:
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أعُذُّ وخالصٌ وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا ربُّ ارحم.	الجوق:
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.	الشماس:
Choir:	To Thee, O Lord.	لك يا رب.	الجوق:
Priest:	For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لأنَّ اسمك مباركٌ وملُكك مُمجدٌ أيُّها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.	الكاهن:
Choir:	Amen.	آمين.	الجوق:

SEVENTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

<p>O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>يا مَنْ اتَّخَذَ صُورَتنا ومِثالنا، واحتمَلَ الصَّلْبَ بالجسد، خَلَّصني بقيامتك أيُّها المسيح الإله، بما أنك مُحبُّ البشر.</p>
--	--

SEVENTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

<p>+ O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life. + He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys.</p>	<p>+ أيُّها المُخلص، يا مَنْ رَدَدتِ سبِّي صهيونَ مِنَ الضَّلالة، أعْتقني مِنَ عبوديَّة الألام وأُحييني. + إنَّ الزَّارعَ في الجنوبِ حُزناً وصُوماً ودُموعاً، هذا يَجني أَعمارَ الفرحِ المُحيية والمُعذِّية دائماً.</p>
--	--

+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَنْبُوعُ الذَّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ، لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةُ، وَالرَّهْبَةُ، وَالْفَهْمُ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.
---	---

Second Antiphony

+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete. + Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.	+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَباطِلًا نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بِدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَدًا. + إِنَّ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أَجْرُهُ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ، بِتَحْرُكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ، يُؤَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبَنِّيِ الْأَبَوِيَّةِ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا، لِأَنَّهُ ذُو الرُّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.
---	---

Third Antiphony

+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory. + O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.	+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يُعْبَطُونَ دَائِمًا، لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَدًا. + يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ، إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْعُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، إِفْرَحْ، وَسِرِّ، وَقَدِّمُهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ . الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ غَوْرُ الْمَوَاهِبِ، وَغِنَى الْمَجْدِ، وَوَجْهَةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ وَمُسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.
---	---

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

<i>Prokeimenon:</i> Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. (TWICE) <i>To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart.</i> Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.	بروكيمنن: قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، لَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ (مَرَّتَيْنِ) أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، لَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and	الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ

<p>to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>الْمُرْتَل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p>THE EIGHTH EOTHINON GOSPEL</p>	
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (Thrice)</p> <p>Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:11-18).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him.” Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing Him to be the gardener, she said to Him, “Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away.” Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>في ذلك الزمان كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنت إلى القبر * فرأت ملاكين بثياب بيض جالسين حيث وضع جسد يسوع أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين * فقالا لها يا امرأة لم تبكين. فقالت لهما إنهم أخذوا سيدي ولا أعلم أين وضعوه * فلما قالت هذا انفتحت إلى خلفها فرأت يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع * فقال لها يسوع يا امرأة لم تبكين. من تطأين. فظننت أنه البستاني فقالت له يا سيدي إن كنت أنت حملته فقل لي أين وضعته وأنا أخذه * فقال لها يسوع مريم. فالنفتحت هي وقالت رابوني الذي تفسيره يا معلم * قال لها يسوع لا تلمسيني لأنني لم أصعد بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم إني صاعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم * فجاءت مريم المجدلية وأخبرت التلاميذ أنها رأت الرب وأنه قال لها هذا.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِرَبِّ الْقُدُوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّالِبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
--	---

PSALM 50

<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p>	<p>تَنْضِدُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلَاجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.</p>	<p>نُصَمِّعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ.</p>
<p>Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.</p>	<p>إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.</p>
<p>Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.</p>	<p>لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.</p>
<p>Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.</p>	<p>إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضِدْنِي.</p>
<p>I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.</p>	<p>فَأُعَلِّمُ الْآثِمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.</p>

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْفَعِدْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَتُنْبُنْ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ الْعُجُولِ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ إِلَهٍ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَأْتَمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَخَّنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John—whose nativity we now celebrate—of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom;	الشَّمَاسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاثِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهٍ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرُّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرَ الرُّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغْرِغُورْيُوسَ الْبَلَاغُوتِيَّ وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسْيُوسَ وَكَبْرِيْلُسَ

<p>Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Martyr Febronia of Nisibis; Venerable Prokopios of the Iviron skete on Athos; Venerable Dionysios the Hagidrite, founder of Forerunner Monastery on Athos; Venerable Dometios, abbot of Dionysiou monastery on Athos; and Prince Peter (David) and Princess Febronia (Euphrosyne), wonderworkers of Murom, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس ونيكتاريوس أسقف المدن الخمس العجائبين، وأبانا القديس تيخون بطيريك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء اغناطيوس المتوشح بالله، خرمبوس والثيربوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بربارة، انسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبانا الأبرار المتوشحين بالله، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة، وتذكّار الشهيدة فابرونيا انصسبية، البار بروكوبوس السكيتي، البار ديونيسيوس الأثوسي، البار دوميتيوس الأثوسي، الأمير بطرس والأميرة فابرونيا العجائبين الذين نقيم تذكّارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرّع إليك أيها الربّ الجزيئ الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمننا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يا ربّ ارحمّ، يا ربّ ارحمّ، يا ربّ ارحمّ. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِأَبَشَرٍ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p>SEVENTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</p>	
<p>The power of death no longer rules over us, for Christ hath come destroying and crushing its power. Hades is bound and the prophets together proclaim: The Savior hath appeared saying to the faithful; come forth to the Resurrection.</p>	<p>لَنْ تَقْوَى عِزَّةُ الْمَوْتِ بَعْدَ عَلَى صَدْبُطِ الْبَشَرِ فِي قَبْضَتِهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ نَزَلَ فَسَحَقَ قِوَاهُ وَحَلَّهَا، فَفَقِدَ الْجَحِيمُ، وَابْتَهَجَ الْأَنْبِيَاءُ يَقُولُونَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ: لَقَدْ حَضَرَ الْمُخْلِصُ لِلَّذِينَ عَلَى الْإِيمَانِ، فَأَخْرُجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.</p>
<p>Today, Hades and death tremble before One of the Trinity. The earth quakes and the gates of Hades, seeing Thee, art seized with fear. All creation, together with the prophets, doth rejoice and sing a hymn of victory to our God and Savior Who hath trampled the power of</p>	<p>لَقَدْ ارْتَعَدَ الْيَوْمَ الْجَحِيمُ وَالْمَوْتُ تَحْتَ الثَّرَى أَسْفَلَ، مَدْعُورَيْنِ مِنْكَ يَا أَحَدَ الثَّالُوثِ، وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَبَوَّابُوا الْجَحِيمِ حِينَ رَأَوْكَ ارْتَاعُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا مَعَ الْأَنْبِيَاءِ رَتَّلَتْ لَكَ تَرْنِيمَةَ</p>

<p>death. Let us cry out and shout to Adam, and those of Adam: This Tree leads to paradise; come, faithful, to the Resurrection.</p>	<p>الظَّفَرِ يَا إِلَهَنَا وَفَادِينَا الَّذِي حَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ. فَلْنُهَلِّلَنَّ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ لِأَدَمَ وَالَّذِينَ مِنْ آدَمَ: إِنَّ الْعُودَ قَدْ أُدْخِلَهُ، فَاخْرُجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.</p>
--	---

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On July 30 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Apostles Silas, Silvan, Crescens, Epenetos and Andronikos of the Seventy.

Verses

Let Epenetos, Andronikoks, and Crescens, with Silas and Silvan, be lauded together.

On the thirtieth, God's five initiates departed life.

Silas was sent from Jerusalem to Antioch with Paul and Barnabas to settle the dispute between the faithful there regarding circumcision: namely, that it was not necessary to circumcise pagans when they convert to Christianity (Acts 15:22). After that, Silas traveled with Paul throughout Asia and Macedonia and was appointed as the bishop in Corinth, where he peacefully died. Silvan assisted both of the Chief Apostles. His Godly works are found in the Apostolos (I Peter 5:12; II Cor. 1:19). As the bishop of Thessalonica, Silvan labored and suffered much until he finally exchanged this earthly life for the heavenly life. Crescens was a companion of the Apostle Paul. He became the bishop in Galatia and a missionary in Gaul, where he died as a martyr for Christ during the reign of Trajan (II Timothy 4:10). Epenetos, the bishop in Carthage, is mentioned by the Apostle Paul as “the first-fruits of Achaia unto Christ” (Romans 16:5). Paul calls Andronikos, the bishop of Pannonia, his “kinsman, and fellow prisoner, who is of note among the apostles” (Romans 16:7).

On this day, we also commemorate the Hieromartyr Valentine, bishop of Terni in Italy and his disciples; John the warrior at Constantinople; Venerable Herman of Solovky; and Angelina, Sovereign Lady of Serbia. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAS OF THE TRANSFIGURATION CANON IN TONE FOUR

<p>Ode 1. The hosts of Israel, having passed the Red Sea and watery deep with feet unmoist, and having seen the three-speared riders of the enemy drowned beneath the waters, sang aloud with joy: Let us praise our God; for He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ مَصَافَ إِسْرَائِيلَ، قَدْ جَاَزَ فِي عُمُقِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ عَلَى الرُّطُوبَةِ بِأَقْدَامٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ. وَأَبْصَرُوا الْأَعْدَاءَ الرُّكَّابِ الْمُتَثَثِّي الْحِرَابِ غَارِقِينَ تَحْتَ الْمِيَاهِ، فَرْتَلُّوا بِابْتِهَاجٍ: لِنُسَبِّحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. The bows of the mighty are become weak; and the weak ones are girded with strength. Therefore, hath my heart been made steadfast in the Lord.</p>	<p>(الثالثة) قِسِي الْأَقْوِيَاءِ ضَعُفَتْ، وَالضُّعَفَاءُ تَمْنَطُقُوا بِالْقُوَّةِ، فَلِذَلِكَ تَشَدَّدَ قَلْبِي بِالرَّبِّ.</p>
<p>Ode 4. O Christ, I have heard of Thy glorious providence, and that Thou wast born of a Virgin to deliver those who are in error, who cry out to Thee, Glory to Thy might, O Lord.</p>	<p>(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنِّي سَمِعْتُ بِتَدْبِيرِكَ الْمَجِيدِ، أَنْتَ كَ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ لِكِي تُنْقِذَ مِنَ الضَّلَالِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 5. O Christ, Creator, Who didst separate light from primeval darkness, that Thy works might praise Thee in the light, guide Thou our feet in Thy light.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَالِقُ، يَا مَنْ فَصَلْتَ النُّورَ مِنَ الظُّلْمَةِ الْأُولَى. إِنَّ أَعْمَالَكَ تُسَبِّحُكَ فِي النُّورِ، سَهْلٌ سُبُلُنَا بِنُورِكَ.</p>
<p>Ode 6. In my sorrow I cried unto the Lord, and the God of my salvation hath heard me.</p>	<p>(السادسة) عِنْدَ حَزْنِي هَتَفْتُ إِلَى الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَ لِي إِلَهُ خَلِصِي.</p>

Ode 7. Verily, the Abrahamite youths did tread of old the flames of the furnace in Babylon, singing in praise: Blessed art Thou, God of our Fathers.	(السابعة) إِنَّ الْغَثِيَانَ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ وَطُئُوا قَدِيمًا لَهَيْبِ الْأَتُونِ فِي بَابِلَ، وَسَبَّحُوا مَرَّتَيْنِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.
<i>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> When the youths in Babylon were kindled by divine zeal they trampled bravely upon the flames and the threats of the violator. And when they were cast into the midst of the fire, being watered with dew, they sang: Bless the Lord, all His works.	(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْغَثِيَانَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، لَمَّا التَّهَبُوا بِالْغَيْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَطُئُوا السَّعِيرَ وَوَعِيدَ الْمُغْتَصِبِ بِشَجَاعَةٍ. وَلَمَّا طَرَحُوا فِي وَسْطِ النَّارِ تَدَدُوا مَرَّتَيْنِ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ بَارِكِي الرَّبِّ.
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأُمِ النورِ بالتسابيحِ نكرمُ معظِّمين.

MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)	لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)	حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)	عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.
Ode 9. Thy birth-giving, O Theotokos, hath been shown free of corruption; for God did come forth from thy womb putting on flesh; and on earth He did appear, and walked among men. Wherefore, thee do we all magnify.	(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ وِلادَتِكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ. لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ مُتَجَسِّدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. لِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نُعْظِمُ.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوق:
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.	الشماس:
Choir: To Thee, O Lord.	لك يا رب.	الجوق:
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لأنه إياك تسبح كلّ قوأت السماوات، ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.	الكاهن:
Choir: Amen.	آمين.	الجوق:
Holy is the Lord our God. (THRICE) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قُدوس هو الرب الهنا. (ثلاثاً) إرفعوا الرب الهنا، واسجدوا لموطئ قدميه، لأن الرب الهنا قُدوس هو.	
THE EIGHTH EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO		
Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said: Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.	إن مريم لما أبصرت ملاكين داخل القبر اندهلت، ولما جهلت المسيح، سألتها ظانّة أنه البستاني، وقالت: يا سيدي، أين وضعت جسد يسوع؟ فمن دعوته عرفت أنه المخلص وسمعت منه: لا تقربيني، لأنني ماض إلى أبي، فقولني ذلك لإخوتي.	
THE EIGHTH EOTHINON THEOTOKION IN TONE TWO		
Thou hast given birth, O Maiden, to one of the Trinity in an inexplicable manner, dual in nature, dual in act, but one in Person. Wherefore, beseech Him always for our sakes, who adore thee in faith, that we may escape the vexations of the enemy; for in thee do we now seek refuge, O Theotokos, our Lady.	أيها الفتاة إنك ولدت بحال لا تُفسر أحد الثالث مُتّئي بالطبيعة ومُتّئي بالفعل وواحد في الأقنوم. فتوسلي إليه دائماً من أجلنا نحن الساجدين لك بإيمان. لكي ننجو من مكائد الأعداء. لأننا إليك نلتجئ الآن جميعنا يا والدة الإله سيدتنا.	
AINOI (PRAISES) IN TONE SEVEN		
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كلّ نسمة فلنُسبح الرب. سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.	
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا سائر قوآته، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.	

For the Resurrection in Tone Seven

<p>1. <i>This glory shall be to all His saints.</i></p> <p>Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبراره.</p> <p>لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالاً عِقَالَاتِ الْمَوْتِ، فَاسْتَبَشَّرِي أَيْئَهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p>
<p>2. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i></p> <p>Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّءِ مِنْ الْخَطَأِ وَحَدَهُ.</p>
<p>3. <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i></p> <p>Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</p> <p>إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا، فَقُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p>4. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i></p> <p>With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.</p> <p>بِمَاذَا نُكَافِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ لِأَنَّ الْإِلَهَ مِنْ أَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْمَسُودَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْماً وَحَلَّ فِيْنَا، وَالْمُحْسِنُ لِلْعَادِمِي الشُّكْرِ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَسِيبِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ لِلثَّائِبِينَ فِي الظُّلَامِ، وَغَيْرُ الْمُتَأَلِّمِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ فِي الْجَحِيمِ، وَالْحَيَاةُ فِي الْمَوْتِ، وَالْقِيَامَةُ لِلْسَّاقِطِينَ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ: يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 5. <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p> <p>O Lord, Thou hast demolished the gates of Hades, and by Thy precious might Thou hast abolished the power of death, and by Thy divine and glorified Resurrection Thou hast raised the dead lying in darkness from everlasting time; for Thou art King of all and an almighty God.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.</p> <p>يَا رَبُّ لَقَدْ سَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَوَلَّيْتِ قُوَّةَ الْمَوْتِ بِقَدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ. وَبِقِيَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْمَجِيدَةِ أَقَمْتَ الْمَوْتَى الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ مِنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنَّكَ مَلِكُ الْكُلِّ وَإِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p>Verse 6. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Come, let us rejoice in the Lord, and be joyous in His Resurrection; for He hath raised the dead with Him from the indissoluble bonds of Hades. And, being God, He hath granted the world eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ النَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>هَلِّمُوا نَبْتَهْجُ بِالرَّبِّ وَنَفْرَحْ بِقِيَامَتِهِ. لِأَنَّهُ أَقَامَ مَعَهُ الْمَوْتَى مِنْ عِقَالَاتِ الْجَحِيمِ الْعَادِمَةِ الْإِنْجِلَالِ. وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ مَنَحَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Verse 7. <i>Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.</i></p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي، وَنُتْرَتَفِعْ يَدَكَ، وَلَا تَنْسَى بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</p>

<p>Verily, the resplendent angel sat on the stone of the Life-receiving grave and proclaimed to the ointment-bearing women, The Lord hath risen as He foretold ye. Tell, therefore, His Disciples that He will go before them to Galilee, He Who granteth the world eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ اللَّامِعَةَ قَدْ جَلَسَتْ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ الْقَابِلِ الْحَيَاةِ. وَبَشَّرَتِ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: قَدْ قَامَ الرَّبُّ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ لَكُنَّ. فَأَخْبِرْنَ تَلَامِيذَهُ أَنَّهٗ يَسْبِقُهُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. الَّذِي يَمُنَّحُ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.</i> Why have ye rejected the Cornerstone, O ye Jews, transgressors of the law? For verily, the same is the stone which God hath placed in Zion, Who in the wilderness poured forth water from the rock, and Whose side poureth out for us deathlessness. He is the Stone that was cut out from the virginal mountain without will of man, the Son of Man, coming in the clouds of heaven, to the Ancient of Days, as Daniel said, and His kingdom shall last forever.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. لِمَاذَا رَدَلْتُمْ الْحَجَرَ الْمُزَاوِي أَيُّهَا الْيَهُودُ الْعَابِرُوا الشَّرِيعَةَ. فَإِنَّ هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ فِي صِهْيُونَ، الَّذِي فِي الْبَرِيَّةِ أَفَاضَ الْمَاءَ مِنَ الصَّخْرَةِ، الْمُفِيضُ لَنَا مِنْ جَنْبِهِ عَدَمَ الْمَوْتِ. هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي قُطِعَ مِنَ الْجَبَلِ الْبَتُولِيِّ خُلُوعًا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الْمَقْبُولِ عَلَى سُحْبِ السَّمَاءِ إِلَى عَتِيقِ الْأَيَّامِ، كَمَا قَالَ دَانِيالُ، وَمَمْلَكَتُهُ دَهْرِيَّةٌ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>THE EIGHTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things. Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ دُمُوعَ مَرِيَمَ الْحَارَّةَ لَمْ تَسْكَبْ عَبَثًا، فَهَا إِنَّهَا قَدْ اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَنْ تَنْظُرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا امْرَأَةٌ صَّعِيفَةٌ، كَانَتْ بَعْدَ مُفْتَكِرَةٍ بِأُمُورِ أَرْضِيَّةٍ. لِذَلِكَ أُبْعِدَتْ عَنْ لَمْسِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ كَارِرَةً لِتَلَامِيذِكَ، قَائِلَةً لَهُمْ الْبُشْرَى، وَمُخْبِرَتُهُمْ بِالصُّعُودِ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبَوِيِّ. فَمَعَهَا أَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا لِنُظْهِرَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِيْعِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأَشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَّكَ.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 30, 2017 TONE 7 / EOTHINON 8; EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST & EIGHTH SUNDAY OF MATTHEW

APOSTLES SILAS, SILVAN, CRESCENS, EPENETOS AND ANDRONIKOS OF THE SEVENTY; HIEROMARTYR VALENTINE, BISHOP OF TERNI IN ITALY AND HIS DISCIPLES; JOHN THE WARRIOR AT CONSTANTINOPLE; UNCOVERING OF THE RELICS OF VENERABLE HERMAN OF SOLOVKY; ANGELINA, SOVEREIGN LADY OF SERBIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَقَنَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ. وَحَسْبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يِعَايِنُوكَ مَصْلُوباً يَفْطَنُوا أَنَّ آلامَكَ طَوْعاً بِاخْتِيَارِكَ وَيَكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ ضِيَاءُ الْآبِ.

THE EPISTLE

(For the Eighth Sunday after Pentecost)

*The Lord will give strength to His people.
Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the
Lord honor and glory.*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to
the Corinthians. (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لَشَعْبِهِ
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

*فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل
كورنثوس (1:10-17)*

يا إخوة أطلب إليكم باسم ربنا يسوع المسيح أن تقولوا جميعكم قولاً
واحداً وأن لا يكون بينكم شقاقاً بل تكونوا مكمّلين بفكرٍ ورأيٍ
واحدٍ * فقد أخبرني عنكم يا إخواني أهل خلوي أن بينكم خصوماتٍ *
أعني أن كل واحدٍ منكم يقول أنا لبولس أو أنا لأبلوس أو أنا لصفاً
أو أنا للمسيح * أعلّ المسيح قد تجزأ. أعلّ بولس صلب لأجلكم
أو باسم بولس اعتمدتم * أشكر الله أني لم أعمد منكم أحداً سوى
كرسبس وغيوس * لئلا يقول أحدٌ إنني عمدت باسمي * وعمدت
أيضاً أهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك فلا أعلّم هل عمدت أحداً
غيرهم * لأن المسيح لم يرسلني لأعمد بل لأبشّر لا بحكمة كلامٍ
لئلا يبطل صليب المسيح.

THE GOSPEL

(For the Eighth Sunday of Matthew)

**The Reading from the Holy Gospel according to St.
Matthew. (14:14-22)**

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر (14:14-22)

في ذلك الزمان أبصر يسوع جمعاً كثيراً فتحنّ عليهم وأبرأ
مرضاهم * ولما كان المساء دنا إليه تلاميذه وقالوا إن المكان قفر،
والساعة قد فاتت فاصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى ويتبعوا لهم
طعاماً * فقال لهم يسوع لا حاجة لهم إلى الذهاب أعطوهم أنتم
ليأكلوا * فقالوا له ما عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان * فقال
لهم هلمّ بها إليّ إلى ههنا * وأمر بجلوس الجموع على العشب. ثم
أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين ونظر إلى السماء وبارك وكسر
وأعطى الأرغفة لتلاميذه والتلاميذ للجموع * فأكلوا جميعهم وشبعوا
ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة قفة مملوءة * وكان الآكلون
خمسة آلاف رجلٍ سوى النساء والصبيان * وللوقت اضطرّ يسوع
تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع.

<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org